



中国太平
CHINA TAIPING

分紅儲蓄

盈進世代儲蓄計劃



中國太平人壽保險(香港)有限公司
CHINA TAIPING LIFE INSURANCE (HONG KONG) COMPANY LIMITED

財富傳承 世代共享

我們明白您希望為下一代建立豐裕而恆久的資產之餘，亦為他們未來作最好的儲蓄策劃準備。因此，中國太平人壽保險（香港）有限公司（「本公司」）誠意推出**盈進世代儲蓄計劃**（「本計劃」），專為計劃傳承財富的您而設。本計劃提供多項嶄新的保障特點，讓您延續財富增長，並傳承對家人的愛。



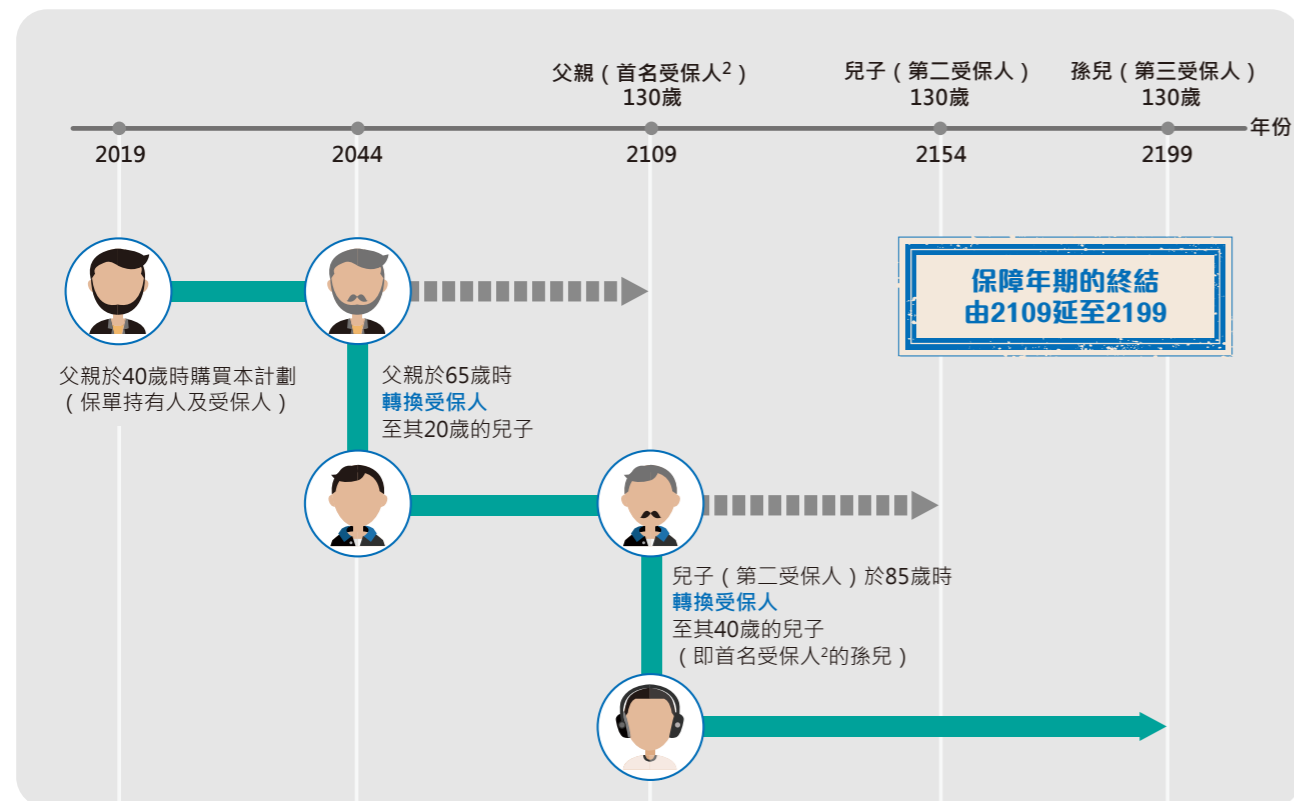
計劃特點

轉換受保人選項¹ 累積財富世代相傳

您可以在保單首個保單週年日起，在受保人在生時無限次轉換受保人，而保障年期亦會延長至替代受保人130歲，同時讓保單價值隨著保單延續並跨年代繼續滾存增值。

示例一

轉換受保人選項¹讓您的保單保持生效並傳承給下一代。以下示例說明保障年期的終結如何由2109年延至2199年，即一份保單的保障可以持續三個世代，財富累積亦同時得以傳承。



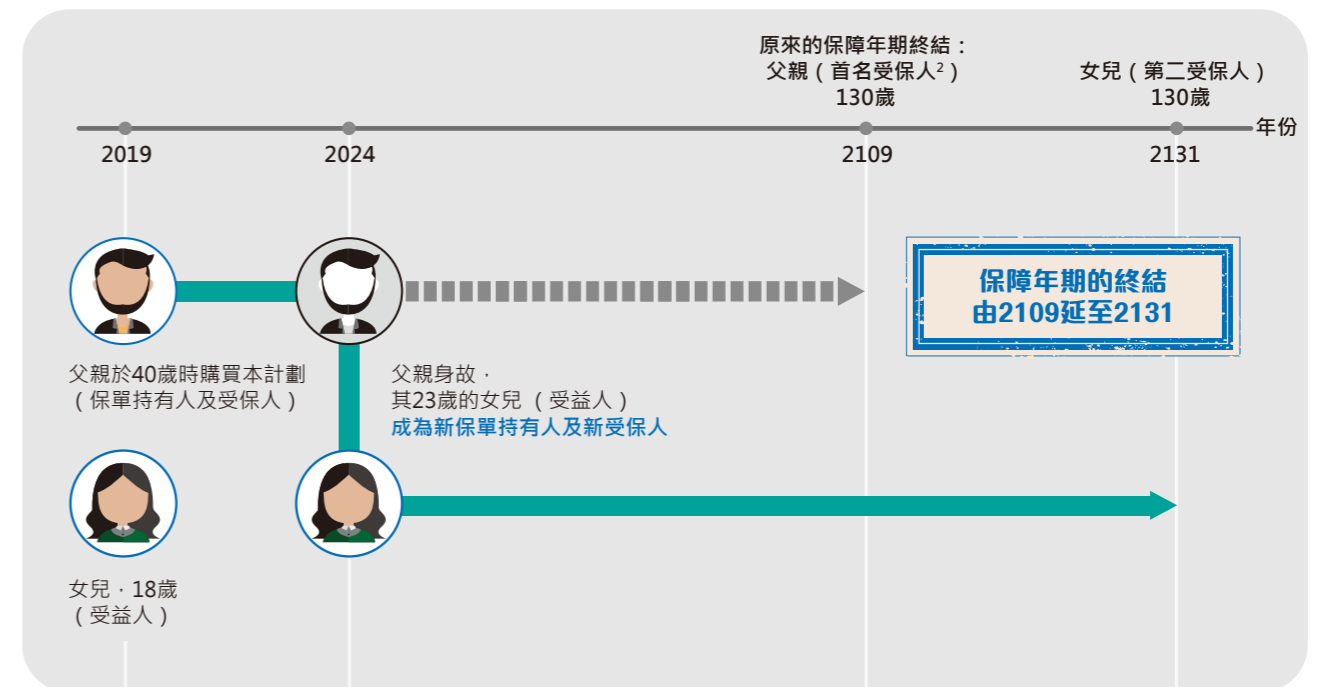
保單延續選項³ 為摯親傳承財富

本計劃特設保單延續選項³。假如您已選擇保單延續選項³，在受保人不幸身故時，此選項將會行使，而受益人將會成為新受保人；假如已故受保人與保單持有人為同一人，受益人亦將成為新保單持有人。

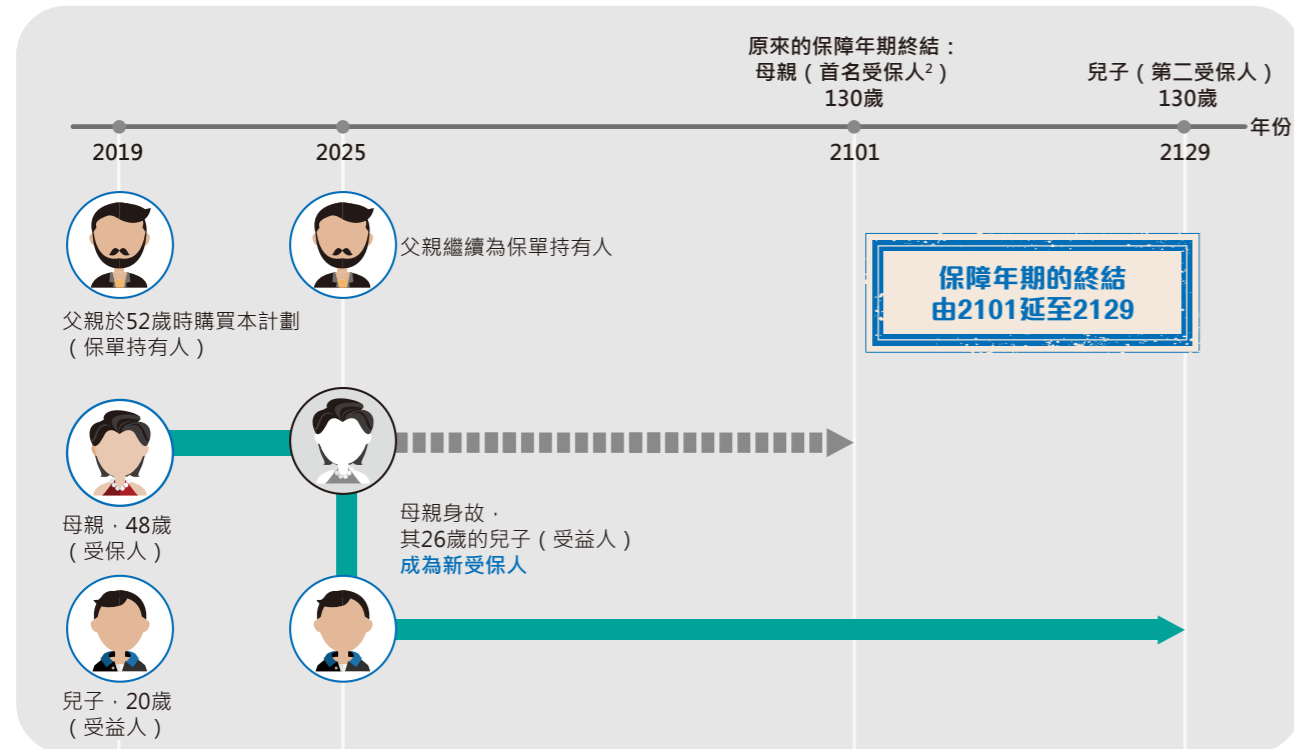
示例二

保單延續選項³讓您在受保人不幸身故時仍能保持保單繼續生效，讓保單世代相傳。以下示例說明保單如何於受保人身故後仍然繼續維持生效，並以遺產方式傳給所愛的人。

(i) 當受保人同時為保單持有人：



(ii) 當受保人並不是保單持有人：



派發紅利 助您財富增值

保證現金價值

本計劃為您提供保證現金價值，助您累積財富。

現金紅利

本計劃於每一個保單週年日派發非保證現金紅利，您可選擇將現金紅利保存於保單內以累積生息 (如有)、用作繳付保費或提取以應付不時之需。

終期紅利

本計劃於以下情況下給付一次性終期紅利：(i) 退保；或 (ii) 保單期滿；或 (iii) 受保人身故時 (在沒有選擇保單延續選項³的情況下)。終期紅利為非保證，您可於第14個保單週年日或以後，申請行使終期紅利鎖定選項，以確保獲得終期紅利。

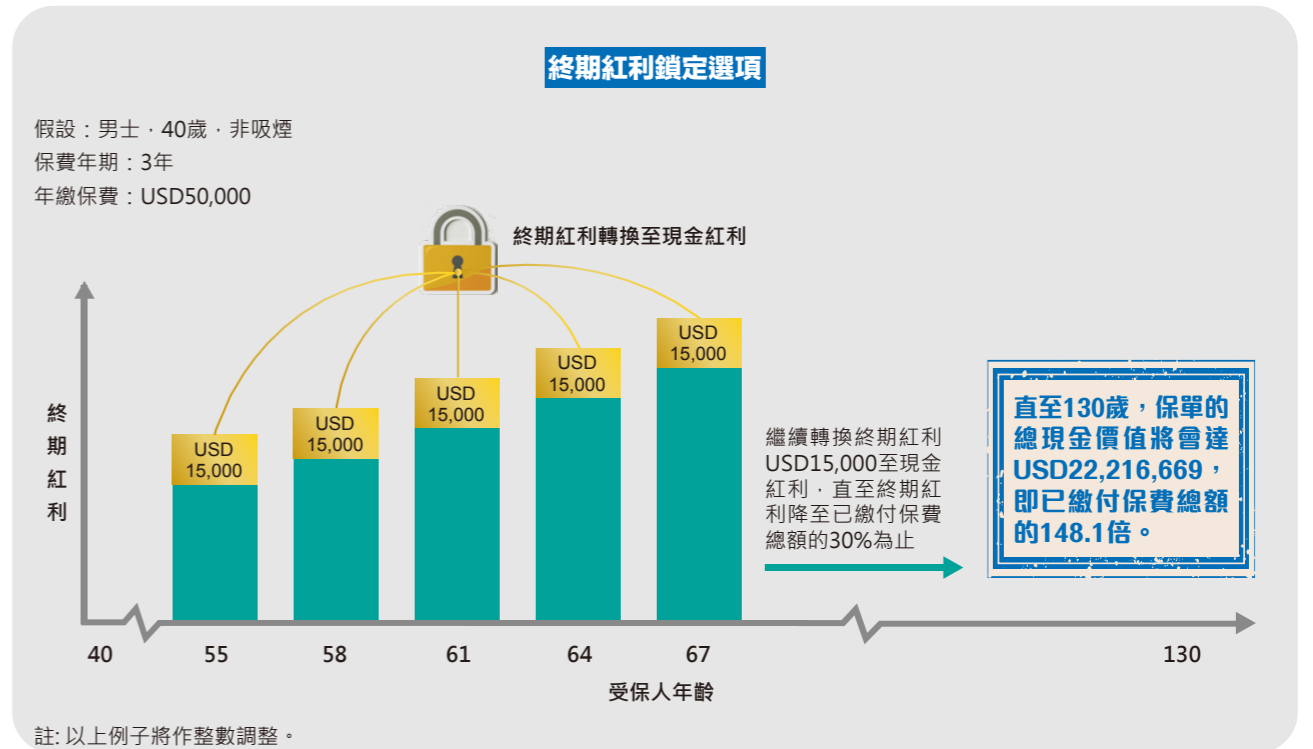
終期紅利轉換

您可於第14個保單週年日起，申請行使終期紅利鎖定選項，將已公佈的終期紅利轉換為現金紅利，既可累積生息，亦可隨時提取應付所需。

終期紅利鎖定選項一經行使，我們會在 (i) 您所指定的受保人已屆之退休年齡 (須為55歲或以上)；或 (ii) 保費付清日；或 (iii) 第15個保單週年日 (以最後者為準) 當天或緊接其後的保單週年日，及其後的每3個保單週年日自動轉換終期紅利至現金紅利。轉換成現金紅利的金額為已繳付保費總額的10%或10%的倍數，直至終期紅利降至已繳付保費總額的30%為止。

請注意，行使終期紅利鎖定選項將影響將來任何終期紅利的金額，該金額將會較未有行使終期紅利鎖定選項的為低。

示例三



保費豁免保障

假如在相關生效日期，首名受保人²的繕發年齡或任何替代受保人的已屆年齡介乎18至60歲，而同時是保單持有人，一旦受保人於75歲前不幸被確診罹患完全永久傷殘⁴，本計劃將提供高達USD500,000的保費豁免保障。即使您遇上不幸而未能繳付保費，仍能繼續享有本計劃之保障。有關詳情，請參考「產品資料」部分。

付款人保費豁免保障

假如在相關生效日期，首名受保人²的繕發年齡或任何替代受保人的已屆年齡為17歲或以下，而保單持有人的已屆年齡介乎18至60歲，一旦保單持有人於75歲前不幸身故或被確診罹患完全永久傷殘⁴，本計劃會提供高達USD500,000的付款人保費豁免保障。即使您遇上不幸而未能繳付保費，子女的保障將不受影響。有關詳情，請參考「產品資料」部分。

身故權益

若受保人不幸身故，本計劃將提供身故權益，減輕任何即時的財務負擔。

保證預付保費利率 實現儲蓄目標

本計劃設有3年、5年及10年的保費年期，迎合您不同的理財方案。您也可於投保時預先繳付其餘保費年期的保費⁵，以享有每年1.5%的保證預付保費利率，讓您更容易實現儲蓄目標。

續發年齡 (上次生日年齡)	15日 - 75歲	15日 - 70歲
保費年期	3年 / 5年	10年
保障年期	至受保人130歲	
保單貨幣	美元	
最低名義金額 ⁶	USD10,000	
繳費方式	年繳、半年繳、季繳、月繳	

保費豁免保障 / 付款人保費豁免保障			
保費年期	3年	5年	10年
保費豁免保障 / 付款人保費豁免保障之最高限額 ⁷	USD500,000	USD350,000	USD200,000

期滿權益
保障期滿日的保證現金價值 + 累積現金紅利及其利息 (非保證·如有) + 終期紅利 (非保證·如有) - 您在保單未償付我們之任何欠款及利息 (如有)

身故權益	
身故權益金額*將參考 (i) 首名受保人 ² 的續發年齡；及 (ii) 受保人身故時的保單年度：	
首名受保人 ² 的續發年齡為65歲或以下	首名受保人 ² 的續發年齡為66歲或以上
以下較高值者： i) 於受保人身故時，已繳付保費總額的指定百分比 (該百分比於第一個保單年度為105%，並將會在其後每個保單週年日增加3%，由第1至第5個保單週年日，最高為120%)；或 ii) 於受保人身故時的保證現金價值及終期紅利 (非保證·如有) 之總和 + 累積現金紅利及其利息 (非保證·如有) + 未使用之預付保費 ⁵ + 預付保費 ⁵ 之積存利息 (保證·如有) - 您在保單未償付我們之任何欠款及利息 (如有)	以下較高值者： i) 於受保人身故時，已繳付保費總額的105%；或 ii) 於受保人身故時的保證現金價值及終期紅利 (非保證·如有) 之總和 + 累積現金紅利及其利息 (非保證·如有) + 未使用之預付保費 ⁵ + 預付保費 ⁵ 之積存利息 (保證·如有) - 您在保單未償付我們之任何欠款及利息 (如有)
*假如名義金額 ⁶ 因任何原因而被減低，身故權益金額將根據已減低的名義金額 ⁶ 而進行相應調整。	

退保權益
退保日的保證現金價值 + 累積現金紅利及其利息 (非保證·如有) + 終期紅利 (非保證·如有) + 未使用之預付保費 ⁵ + 預付保費 ⁵ 之積存利息 (保證·如有) - 預付保費 ⁵ 及利息 (如有) 之回撥費用 - 您在保單未償付我們之任何欠款及利息 (如有)

註

1. 轉換受保人選項

在第一個保單週年日起，於保單生效期間且受保人仍然在生時，您可提出申請轉換受保人但必須符合以下條件：(i) 替代受保人之已屆年齡不可以超過65歲；(ii) 替代受保人不得比首名受保人²年長10年或以上；(iii) 按我們要求提交的任何證明文件及資料均令我們滿意。任何轉換受保人的申請均須視乎本公司的審批、行政規則、核保及本公司不時實施的任何其他要求而定。

2. 首名受保人

首名受保人指在保單首次繕發時所名為受保人，及首名生命獲保障之人士。

3. 保單延續選項

您可以在保單生效及受保人在生時，申請在受保人身故後維持保單繼續生效，惟保單須只有一位指定受益人及該受益人為個人並在受保人身故後仍然在生。任何保單延續選項的申請均視乎本公司的審批、行政規則、核保及本公司不時實施的任何其他要求而定。

假如您已選擇保單延續選項，而您後申請轉換受保人選項¹以替代同一受保人（並獲我們批准），保單延續選項將會停止運作。

4. 完全永久傷殘

指受保人或保單持有人（視乎個別情況而定）因受保疾病或受保受傷而發生以下任何一項情況：

- (a) 雙眼完全且無法恢復的喪失視力；
- (b) 兩肢肢體完全和永久癱瘓，或在兩肢的手腕或腳踝處或上方實際切斷；或
- (c) 一隻眼睛的完全且無法恢復的喪失視力以及一肢的完全和永久癱瘓或在一肢的手腕或腳踝處或上方實際切斷。

5. 預付保費

任何有關預付保費的回撥、提取或退還均受限於下述：

- (i) 只允許全數提取或退款；及
- (ii) 回撥費用為USD260（或與保單貨幣等值），或預付保費（連同其利息，如有）的3.5%，以較高者為準。我們保留不時覆核並相應調整回撥費用的權利。

6. 名義金額

名義金額是計算保費及其他保單價值與權益的參考金額。名義金額並不同於身故權益，此金額為計算須支付身故權益金額的其中一項因素。如您於保單內作任何現金提取，而該提取金額並不是由累積現金紅利及其利息（非保證，如有）內扣除，名義金額將按比例減少。

7. 保費豁免保障及付款人保費豁免保障之最高限額

每一張保單及每一受保人均設有最高豁免限額，即假如同一受保人在本公司受保於超過一張本計劃的保單，該等保單將分享該最高豁免限額。假如該限額已達到上限，不論是保單層面還是受保人層面，以上保障將會立即終止，並於保單內不再適用。

紅利理念

此計劃是專為長期持有人士而設，屬於分紅保險計劃。您所繳付的保費將按我們的投資策略投資於一籃子不同資產，而保單保障（比如用於支持保證利益的費用（如適用））或開支的費用將適當地由保費或資產中扣除。您的保單可分享相關保單組別中的盈餘（如有），而相關保單組別是由我們釐定。我們致力確保盈餘在保單持有人和股東之間，以及不同保單持有人群體之間能得到合理的利潤分配。

未來的投資表現無法預測。為了緩和回報波幅，我們會把所得的利潤及虧損，透過保單較長的年期攤分而達至更穩定的現金紅利及終期紅利派發。

我們將最少每年檢視及釐定將會派發予保單持有人的現金紅利及終期紅利一次。實際公佈的現金紅利及終期紅利可能和現有產品資訊（例如保單銷售說明文件）內所示有所不同。如實際派發的現金紅利及終期紅利與說明有所不同，或預測現金紅利及終期紅利表現有所修訂，將於保單週年通知書上列明。

公司已成立一個委員會，在釐定現金紅利及終期紅利派發之金額時向公司董事會提供獨立意見。該委員會由機構的不同職能部門的成員所組成。該委員會的每位成員都將以小心謹慎、勤勉盡責的態度及適當的技能去履行其作為委員會成員的職責。委員會將善用每位成員的知識、經驗和觀點，協助董事會履行其負責的獨立決定和潛在利益衝突管理，以確保保單持有人和股東之間，及不同組別之保單持有人之間的待遇是公平的。實際現金紅利及終期紅利派發之金額會先由委任精算師建議，然後經此委員會審議決定，最後由公司董事會（包括一個或以上獨立非執行董事）批准。

我們會考慮每個因素的過往經驗和未來展望，以釐定保單的現金紅利及終期紅利。而考慮的因素，包括但不限於以下事項：

投資回報：包括本產品相關資產所賺取的利息、股息及市場價格變動。投資回報會因應產品的資產組合、利息回報（利息收入及息率前景）以及各類市場風險包括信貸息差及違約風險、股票價格浮動上落、物業價格及保單貨幣與相關資產之外匯貨幣波動而受影響。

理賠：包括產品所提供的身故權益以及其他保障利益的成本。

退保：包括全數退保及部分退保，或保單失效，以及其對本產品相關資產的影響。

支出費用：包括與保單直接有關的費用（例如：佣金、核保費、繕發及保費繳交費用）以及分配至保單組別間接開支（例如：一般行政費）。

您可瀏覽本公司網站（https://tplhk.cntaiping.com/info/fulfillment_ratio）查閱本公司之過往紅利履行率以作為參考，但紅利履行率並不是有關分紅保險計劃未來表現的指標。

投資理念和策略

我們的投資理念是尋求實現長期的穩定回報，長期維持中度投資組合風險，為保單持有人爭取回報，並保障保單持有人的權益及合理期望。

我們將透過積極管理投資組合，投資於混合資產類別，以控制和分散投資風險，及讓投資能於不同的經濟環境下帶來潛在的穩定收益。在一般情況下，我們預期我們將透過本產品投資於一籃子的資產組合，包括但不限於股票、房地產、政府債券、企業債券、基金、另類投資及現金。如需要的話，我們可能會使用衍生品來管理風險敞口，例如匯率風險敞口。我們的投資策略亦可能會利用衍生工具主要用作對沖。

就投資配置地域而言，我們傾向將資產配置於分散的地理位置，我們目前的主要投資區域為亞洲、北美和泛歐洲大陸地區。我們目前主要投資於美元及港幣資產，如果我們投資於其他貨幣的資產，我們使用匯率衍生工具以對沖匯率風險。

本產品在長期投資策略下的資產分配如下：

資產類別	長期目標資產組合(%)
固定收益類及另類投資	30% 至 100%
股權類及基金	0% 至 70%

由於產品的資產分配不同，投資回報會受到利息收入之波動及各類市場風險（包括但不限於信貸息差及違約風險、股票及物業價格之波動）的影響。這些因素將對紅利的訂定有重大的影響。

我們的投資策略會根據投資市場情況和經濟情況變化而持續調整。我們會定期審視長期投資收益目標，確保其與我們的業務和財務目標一致。如投資策略有重大變更，我們將通知保單持有人變更之內容、變更的原因，及對有關保單可能產生的影響。

主要產品風險

1. 匯率風險

本計劃是以外幣為保單貨幣，投保本計劃須承受外幣匯率及貨幣風險。外幣或會受相關監管機構控制及管理（例如外匯限制）。若您的本國貨幣與保單貨幣不同，請注意任何您的本國貨幣兌換保單貨幣匯率之變動將直接影響您的應付保費及可取利益。舉例來說，如果保單貨幣兌您的本國貨幣大幅貶值，這種匯率波動可能對您的可取利益及應付保費帶來負面影響而引致潛在損失。您可瀏覽本公司的網站（<https://tplhk.cntaiping.com/service-jfbf>）查閱當時適用的貨幣兌換率以作參考。

2. 提早退保風險

本計劃的流動性有所限制，您應持有保單直至保障年期完結，並預留足夠流動資產以作應急之用。保單有效期內，您可以書面申請終止保單。若保單終止或在保障年期完結前退保，您獲得的退保權益有可能少於已繳付保費總額。

3. 保費年期及未繳付保險風險

您應按時繳付整個保費年期內的保費。任何延誤或漏繳到期保費可能導致保單失效，並失去保障及引致財務損失。

4. 自動保費貸款風險

若您未能在寬限期完結時繳付保費，而保證現金價值、累積現金紅利及其利息（非保證，如有）的總和等同或高於保費結欠，保費結欠將會以自動保費貸款方式支付。自動保費貸款將收取利息，而有關利率由我們不時釐定。

如您繼續欠繳保費，我們會繼續向您提供自動保費貸款，直至保費結欠及您在保單未償還我們之任何欠款之總和高於保證現金價值、累積現金紅利及其利息（非保證，如有）的總和，此時保單亦告終止，而您於保單的保障亦告終止。我們會把剩餘的保證現金價值、累積現金紅利及其利息（非保證，如有）退回給您。我們可以在任何時間以書面通知您有關我們就本計劃之此自動保費貸款條款作出部分或全部之修改或更改。

5. 發行者信貸風險

本計劃是由本公司發行並承保的。您的保單承受本公司的信貸風險。所有已繳付的保費會成為我們資產的一部分，您對我們的任何資產沒有任何權利或所有權。在最壞的情況下，您可能會損失所有的已繳保費及保障權益。

6. 通脹風險

由於通脹可能會導致未來生活費用增加，您現有的預期保障可能無法滿足您未來的需求。如實際的通脹率高於預期，即使我們履行所有的合約責任，閣下收到的金額（按實際基礎計算）可能會較預期少。

7. 投資風險

本公司投資是基於保險產品條款設計，由專業持牌資產管理公司進行管理，根據保險產品的特點管理保險產品久期期限、外匯敞口和投資回報。我們有長期的戰略資產配置(SAA)和中短期的戰術資產配置(TAA)，投資組合經理將遵循TAA範圍優化投資回報。公司主要投資策略致力於建立均衡的投資組合，投資目標包括固定收益類金融產品、高品質的另類債務投資、股票投資、私募股權和基金投資。

(i) 市場風險和價格風險

市場風險稱為「系統性風險」是投資者由於影響其所參與的金融市場整體表現而受到損失的可能性。市場風險的來源包括經濟衰退、政治動盪、利率變化、自然災害和恐怖襲擊。

價格風險是證券或投資組合價值下降的風險。

(ii) 利率風險和信用風險

投資的債券和債券相關投資將受利率和信用風險影響。利率波動可能影響投資的市場價值，長期利率上升時，股票的市場價值可能下降，反之亦然。利率變化可能對證券價值造成負面影響，即構成利率風險。具有較高利率敏感度和較長期限的投資產品往往會產生較高的收益，但價格波動較大。信用風險反映了借款人（債券發行人）履行義務的能力（支付債券利息和贖回）。發行人的財務狀況變化、一般經濟政治狀況變化、發行人特定的經濟和政治狀況變化都是對發行人信用品質和證券價值產生不利影響的因素。我們將仔細考慮每個發行人的信用狀況，投資組合經理將追求一定程度的多元化投資。

(iii) 流動性風險

本計劃是長期保險產品。長期保險產品在保單生效日期至保障期滿日的已定年期內生效。該產品包含一定價值，如果您在產品到期前退保，退回金額可能遠遠低於支付的總保費。根據您的財務狀況，該產品可能會造成您財務上的流動性風險，所以您需要承擔與產品相關風險。我們的投資經理將密切關注投資與保險負債之間的久期差距，並將確保準備足夠的資金來滿足每一個保險合同的支付責任。市場流通的固定收益投資工具可以出售，以滿足必要的退保支付責任。

取消投保權益

您有權於冷靜期內以書面通知我們取消保單以獲取所有 / 扣除市值調整後（如適用）的已繳保費及任何徵費的退款。冷靜期指緊接下列文件交付予保單持有人或保單持有人的指定代表之日起計的21個曆日的期間：(i) 保單；或(ii) 冷靜期通知書，以較早者為準。保費將以申請保單時用以繳付保費之貨幣為單位退回。如繳付保費之貨幣與本計劃之保單貨幣不同，在保單下可退回之保費金額將按現行貨幣匯率兌換至繳付保費之貨幣來支付。本公司擁有絕對酌情權不時釐定有關貨幣匯率。然而，假如您於取消保單前曾經於保單內作出申索賠償，退款則將不適用。冷靜期結束後，假若您在保障年期完結前取消保單，實際之現金價值可能大幅少於閣下已繳付的保費總額。

寬限期

除首期保費外，我們容許您自每期保費到期日後起計31日的期限內繳付逾期保費（寬限期）。在寬限期內，保單仍然繼續有效。在受限於「自動保費貸款」條款、「保費豁免保障」條款及「付款人保費豁免保障」條款的情況下，如在寬限期結束後仍有任何未繳付的保費，保單即告失效。

終止保單

保單將在下列任何一種情況最早發生時立即自動終止：

- (i) 在寬限期結束時，保單因任何拖欠保費仍未繳付而失效；或
- (ii) 受保人身故（除非保單延續選項³條款適用）；或
- (iii) 保單退保；或
- (iv) 您在保單未償付我們之任何欠款金額等同或多於保證現金價值、累積現金紅利及其利息（非保證，如有）之總和；或
- (v) 保單延續選項³條款下的任何情況導致保單無法延續；或
- (vi) 已屆保單的保障期滿日

除非另外訂明，否則上述情況下的保單終止並不影響該終止前的任何申索或權益。

自殺免責條款

如受保人在以下日期（以最後者為準）後的1年內自殺（無論受保人是否精神錯亂），均不獲發身故權益：(i) 保單簽發日期；或(ii) 顯示於相關批註或附加契約上之生效日期；或(iii) 最後復效日期。本公司於保單中之責任僅限於退還不包括利息的已繳保費，並扣除任何於保單中您對本公司的欠款。如屬保單復效的情況，該等基本計劃已繳保費退還則由本公司確定的保單復效日期開始計算。

重要資料

- 由2018年1月1日起，凡在中華人民共和國香港特別行政區（「香港特別行政區」）簽發的保單，保險業監管局將向保單持有人收取保費徵費。有關徵費及其收取安排之詳情，請瀏覽本公司網頁（<http://tplhk.cntaiping.com>）。
- 此產品小冊子只供參考，並非及不構成保險契約的一部分，是為提供本計劃主要特點概覽而設。本計劃的精確條款及條件列載於保單文件。有關保險契約條款的定義、契約條款及條件之完整敘述，請參閱保單契約。此產品小冊子應與包括本產品附加資料及重要考慮因素的說明文件（如有）及有關的市場推廣資料（如有）一併閱覽。此外，請詳閱提供給您的相關產品資料（如有），並在需要時諮詢獨立的專業意見。
- 本計劃是一項保險產品，所有繳付之保費乃用作支付保險及保單相關的費用。已繳保費並非銀行的存款或定期存款，並不受香港特別行政區存款保障計劃所保障。本計劃只限在香港特別行政區境內範圍銷售。
- 本計劃由中國太平人壽保險（香港）有限公司承保。
- 本公司已獲保險業監管局授權及監管，於香港特別行政區經營長期保險業務。
- 本計劃為限額發售產品，供應期有限。本公司保留根據申請人及準受保人於投保時所提供的資料而決定是否接受或拒絕有關投保以上計劃申請之權利。
- 本產品小冊子由本公司發行，並只在香港特別行政區派發，不得詮釋為在香港特別行政區境外要約出售、招攬要約、建議購買、出售或提供本公司的任何產品。

公司簡介

中國太平人壽保險（香港）有限公司（「本公司」）是中國太平保險集團有限責任公司（「中國太平」）旗下的專業壽險公司之一。中國太平於1929年在上海創立，是中國歷史上持續經營最為悠久的民族保險品牌，也是中國唯一一家管理總部在境外的中管金融企業。

本公司於2015年正式開業經營，深耕港澳，放眼全球。在競爭激烈的市場環境中實現跨越式發展，規模指標與價值指標雙雙實現大幅增長。



中國太平
唯一官方微信公眾號



中國太平人壽保險(香港)有限公司
CHINA TAIPING LIFE INSURANCE(HONG KONG)COMPANY LIMITED

客戶查詢

客戶服務熱線：(852) 800 961 589；(86) 95589 網址：<http://tplhk.cntaiping.com>

客戶服務中心地址：香港銅鑼灣新寧道 8 號中國太平大廈 1 期 7 樓